

NANCY F. MARINO, *Jorge Manrique's "Coplas por la muerte de su padre": A history of the poem and its reception*. Tamesis, Woodbridge, 2011; 214 pp. (Colección *Támesis*, Serie A: *Monografías*, 298).

En el libro que presenta Nancy F. Marino puede percibirse un largo trabajo con la obra más conocida de Jorge Manrique. Por ello, resulta comprensible encontrarse con aclaraciones como la que anuncia, desde el prefacio (p. x), de que la perspectiva desde la cual se explora la recepción de las *Coplas por la muerte de su padre* no es la del escrutinio pormenorizado de los testimonios de su recepción, opción difícil de consumir cuando se trata de textos escritos en épocas previas a la contemporánea. Tampoco se basa en las premisas de la Escuela de Constanza, aunque coincide con el enfoque de muchos de los análisis de

motivos literarios de Hans Robert Jauss cuando se dedica a examinar la forma en que las *Coplas* han originado una tradición que abarca desde las glosas del siglo XVI hasta homenajes o apropiaciones en diversos tonos que oscilan entre la resonancia y la parodia.

Marino dedica el primer capítulo, titulado “The author and his work”, a esclarecer el perfil biográfico de Manrique, todavía demasiado vago por la falta de información. La investigadora destaca la tendencia a completar esos vacíos con los episodios, actitudes y gestos sociales inferidos a partir del resto de su obra poética. Un primer paso que debería repercutir en el análisis detallado de la parte de su producción catalogada al día de hoy como obra menor consiste en hacer notar ese rasgo de la recepción de la poesía de Manrique, pero ya la misma aparición de este libro indica el afianzamiento del cambio de percepción que se requiere para admitir que siempre hay un componente histórico y social en la evolución de lo que debe o no debe reconocerse como un texto con valor literario; incluso, el rechazo de la evidencia relativa delata una actitud estética susceptible de ser, a su vez, objeto de estudio.

También en este primer capítulo Marino repasa la historia del texto de las *Coplas* y las peculiaridades de su transmisión –analizadas por Vicenç Beltran en su edición crítica de 1991 y esbozadas en su artículo de 1987– que en su momento ocasionaron confusiones en el orden de las estrofas del poema o la interpolación de las llamadas “Coplas póstumas”. Esta parte inicial de la recepción de las *Coplas* compendia los detalles sobre las primeras ediciones impresas y su circulación, la traducción al latín, en 1540, por Juan Hurtado de Mendoza y la difusión del texto hasta que devino modelo para autores como Bernal Díaz del Castillo.

En los dos capítulos siguientes, “The Renaissance and Baroque Eras” y “Reception in the Eighteenth to Twenty-First Centuries”, se establece un panorama basado en las notas predominantes de cada época. Así, mientras que durante los siglos XVI y XVII las *Coplas* constituían el sustrato de otras manifestaciones artísticas y literarias, incluidas las numerosas glosas o las adaptaciones musicales –representativas, en conjunto, de la vertiente de la recepción creativa–, el comienzo de la modernidad marca la preponderancia de la recepción crítica, y muy en particular ilustra el surgimiento, dentro del período romántico, de las literaturas nacionales. Para el establecimiento de la identidad española, las *Coplas* fueron el mejor ejemplo del texto que ha de ser memorizado en las escuelas como elemento formativo de una conciencia colectiva.

El itinerario de apropiación crítica observado, primordialmente en el tercer capítulo, contribuye a apreciar el proceso originario del canon literario español, que, al igual que en cada coyuntura semejante, surge mediante una serie de decisiones y énfasis adoptados por individuos determinados que privilegian ciertos autores y obras en detrimento de algunos otros, procedimiento que tiende a la idealización del gusto personal y cuya detección devuelve la discusión sobre el

mérito puntual de una obra al terreno histórico y social. Marino recalca, en específico, el papel de Marcelino Menéndez y Pelayo en la selección de las obras que a partir de sus investigaciones se distinguen como características de la literatura española (entendida en sentido restringido como aquella escrita sólo en castellano, en contraste con la opinión de su maestro Amador de los Ríos, para quien todo lo escrito en la Península era español, sin importar su idioma de expresión) y cuya repercusión puede apreciarse en el caso preciso de las *Coplas* como parte del auge de la escritura de las historias de la literatura española que marcó el derrotero crítico y la percepción estética durante buena parte del siglo XIX.

La autora expone algunos aspectos concretos de la recepción de las *Coplas* en el ámbito estadounidense. La historia de la literatura española de George Ticknor y la traducción del poema al inglés por Henry Wadsworth Longfellow muestran el prestigio de un texto por el cual el lector de la zona noreste de Estados Unidos sentía una atracción no exenta de matices que hoy podrían juzgarse antropológicos, pues dejaba traslucir gran perplejidad ante los méritos literarios de un poema considerado, ante todo, y desde el punto de vista protestante, como un producto cultural surgido inexplicablemente en un ambiente católico y supersticioso.

La revisión de los principales aportes de la crítica de los siglos XX y XXI es el terreno más identificable para los estudiosos de la obra de Manrique, donde los nombres asociados con la producción académica contemporánea señalan las tendencias principales de interpretación de las *Coplas*; en contrapartida, el apartado en el que Marino enumera las apropiaciones literarias a partir de 1800 atestigua la vitalidad del poema y del recuerdo de su autor, capaces de suscitar respuestas, tanto en el género poético como en el narrativo. Llamen la atención dos hechos concernientes a estas dimensiones complementarias, la crítica y la creativa, de la recepción de las *Coplas*. En el rubro crítico, destaca la escasa cantidad de libros monográficos dedicados al poema, ya que éstos se limitan a *Jorge Manrique o tradición y originalidad* (1947), de Pedro Salinas; *The history of the Criticism of las "Coplas de Jorge Manrique"* (1979), de Mary Appolonia Matjasic; y de *Love and remembrance: The poetry of Jorge Manrique* (1988), de Frank Domínguez. En lo referente a la capacidad de las *Coplas* para generar resonancias, Luis Suñén ya advertía en 1980 la falta de una lectura crítica que no estuviera apegada a las certezas y estereotipos, que todavía en la actualidad dificultan la lectura del poema, y que además no incurriera en lugares comunes asociados a la idiosincrasia castellana.

Sobre el tema de las traducciones de las *Coplas*, el conteo que revela la investigación de Marino puede parecer un tanto parco en cuanto al número de lenguas si se considera la trayectoria de más de cinco siglos del texto y podría sorprender a quien esté más familiari-

zado con la recepción de la obra de autores modernos o contemporáneos, cuyas traducciones son por lo general –sobre todo en lo que atañe a estos últimos– mucho más cuantiosas, aunque siempre cabría indagar en las diferencias provocadas por el impacto de las políticas de difusión institucionales y la intervención de agentes literarios. En contraste con todo ello, la aparición constante de ediciones de la poesía de Manrique, únicamente en español, atestigüa –como lo indica la autora– un interés renovado en su obra a partir de la segunda mitad del siglo xx.

En el último capítulo del libro, “Shifting literary perceptions”, Marino recupera algunas orientaciones temáticas de la recepción de las *Coplas* para ampliar los aspectos de mayor importancia que presentó antes en una exposición, principalmente cronológica, de los dos capítulos previos. De este modo, la definición genológica de las *Coplas*, su métrica, su estructura, sus fuentes, sus traducciones –en especial, por razones obvias, la de Longfellow– y la presencia del *ubi sunt* se convierten en secciones suplementarias que concentran los momentos más destacados de la discusión crítica sobre cada una de estas aristas.

Cierran el índice un postfacio, titulado “Jorge Manrique’s *Coplas*, a literary and cultural constant”, que subraya la importancia de las *Coplas* como poema emblemático de la literatura española, y sendos apéndices dedicados a la recepción crítica: “Five centuries at a Glance: A selection of comments about the *Coplas*” y a la recepción literaria: “Additional literary responses since 1800”. El primero de ellos presenta una antología de juicios críticos ordenados conforme a la fecha de su publicación; el segundo, una lista de autores, dispuesta según las fechas de nacimiento, en la que se indica la obra u obras de las cuales las *Coplas* son un precedente. La bibliografía incluye las ediciones citadas; 37 traducciones distintas del poema (aunque en realidad a sólo doce idiomas diferentes; quizá el carácter de clásico podría explicar, por sí mismo, el número relativamente reducido de versiones de un poema que los especialistas tenderían a leer de forma directa en la lengua original), y una última sección donde aparecen los artículos y monografías que Marino cita, actualización oportuna para los interesados en el poema de Manrique. Un índice analítico cierra el libro.

El carácter sinóptico del libro de Nancy F. Marino facilita su manejo, puesto que –como la autora recuerda– una materia de estela tan extensa suele reservar inconvenientes metodológicos para desarrollarla de manera enciclopédica. El análisis propuesto en estas páginas ofrece, además de un tratamiento sucinto y perspicaz, la ventaja de una mirada no hispánica, cuyos aciertos superan cualquier objeción que el lector informado pudiera formular tras la lectura detenida que amerita la investigación de su autora.

JORGE ZEPEDA